

Приложение 5  
к Положению о Двадцать четвертом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «*Sensum de Sensu*»

**Конкурсные задания**  
**Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2024**

**Романский раздел**

*Работа с романскими языками, береги русский язык.*

**Номинация I.** «Перевод специального текста с испанского языка на русский язык». Текст на испанском языке представляет собой фрагмент предисловия к юбилейному изданию романа "Город и псы" М. Варгаса Льосы. Автор текста – известный писатель и филолог Хавьер Серкас.

*Javier Cercas*

**LA PREGUNTA DE VARGAS LLOSA (fragmento)**

Leí por vez primera *La ciudad y los perros* en 1979. Por entonces tenía diecisiete años, más o menos los mismos que tienen el Jaguar, el Poeta, el Esclavo y sus compañeros. La novela me conmocionó; nunca había leído un libro como aquel: un libro que parecía escrito a martillazos, donde se desvelaban, con una prosa incandescente y una furia, una ternura, una crueldad y una limpieza sobrecogedoras, las corrupciones y perplejidades de la adolescencia que yo todavía estaba viviendo. El propósito último de las novelas de Vargas Llosa consiste en levantar con palabras un mundo hermético, paralelo al real pero tan potente como el real, un mundo donde mantener encerrado a cal y canto al lector para hacerle vivir una experiencia vicaria y sin embargo tanto o más intensa que las más intensas experiencias de su biografía; añadido ahora que, a pesar de ser apenas un sortilegio o embrujo o engaño —mejor dicho: precisamente porque lo es—, esa experiencia verbal debe permitirle al lector acceder a una verdad superior a la verdad de los hechos, una verdad ya no histórica ni factual sino moral y universal, que nos enriquece revolucionando nos por dentro y cambiando nuestra forma de ver las cosas. Eso es lo que hizo conmigo *La ciudad y los perros*; eso es lo que hace con el lector: sublevarlo, descolocarlo, poner en duda sus certezas, obligarlo a mirar la realidad de un modo distinto, obligarlo a sentir

cosas que le incomoda sentir y a formularse molestas preguntas sin respuesta, obligarlo en fin a vivir la aventura del Jaguar y el Poeta y el Esclavo y los demás personajes de la novela como una aventura propia.

Es el deber de un escritor, o por lo menos de un determinado tipo de escritor. Quiero decir que Vargas Llosa no solo representa como pocos la figura del escritor compro metido porque, además de escribir sus novelas y dramas y ensayos, interviene permanentemente en el debate público, sino también porque sus mejores novelas lo comprometen por entero y sobre todo comprometen por entero al lector, involucrándolo por entero en un orbe ficticio que posee la fuerza de persuasión y la complejidad moral del nuestro y cambiando su visión del mundo, que es la única forma en que una novela puede cambiar el mundo. «Si el libro que leemos no nos despierta de un puñetazo en el cráneo, ¿para qué leerlo?», escribió famosamente Kafka. Eso es lo que son las grandes novelas de Vargas Llosa: puñetazos en el cráneo; eso es lo que es *La ciudad y los perros*.

\*\*\*\*\*

**Номинация II. «Перевод специального текста с французского языка на русский язык.**

Текст на французском языке представляет собой фрагмент вступительной статьи Андрула Микаэля к сборнику стихов Пабло Пикассо.

**Androula Michaël. Pablo Picasso. Poèmes. Le cherche midi, 2005.**

Picasso écrit en espagnol et en français et il mélange parfois les deux langues à l'intérieur d'un même poème éprouvant des sensations différentes propres à chaque langue. Si les poèmes fleuves, très longs, sont souvent écrits en espagnol, le français, qui domine légèrement en quantité, devient la langue de l'expérimentation par excellence. Le premier texte qu'il écrit en français après plusieurs poèmes en espagnol constitue une réflexion sur la traduction: «Si je pense dans une langue et j'écris "le chien court derrière le lièvre dans le bois" et veux le traduire dans une autre, je dois dire "la table en bois blanc enfonce ses pattes dans le sable et meurt presque de peur de se savoir si sotte" (28 octobre 1935).»

La transcription d'une langue dans une autre étant une véritable réécriture, si l'on veut réellement transposer sa charge d'évocation, on doit changer radicalement aussi bien la forme que le contenu. La présentation dans ce recueil de poèmes écrits en français permettra donc d'apprécier

directement le travail de Picasso avec la langue ainsi que son intérêt pour les significations multiples des mots. «"Bleu"; que veut dire "bleu"? Il y a des milliers de sensations que nous appelons "bleu". Le bleu du paquet de Gauloises ... dans ce cas on peut dire que des yeux sont d'un bleu Gauloises, ou au contraire, comme on le fait à Paris, on peut dire qu'un steak est bleu quand on veut dire rouge. C'est ce que j'ai souvent fait quand j'ai essayé d'écrire des poèmes».

Picasso refuse tout cloisonnement dans son art qu'il envisage dans sa globalité. «Après tout, se plaisait-il à dire, les arts ne font qu'un; on peut écrire une peinture en mots tout comme on peut peindre des sensations dans un poème.»

Il n'y a pas de compartiments dans la création pour Picasso. Aussi a-t-il des sentiments ambivalents envers son statut d'écrivain. Fier d'être publié chez Gallimard, il prend souvent en dérision sa consécration en tant que poète. «Mais le plus amusant c'est qu'on me prend au sérieux, comme si j'étais un véritable auteur. (...) Si les gens finissaient par croire que je suis vraiment un écrivain comme les autres.»

\*\*\*\*\*